



# Cambridge Pre-U

---

**CLASSICAL GREEK**

**9787/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2023**

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

---

**Published**

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2023 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

**Generic Marking Principles**

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:**

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:**

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:**

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:**

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:**

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:**

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

**Principles of marking:**

- (a) Full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) The number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) More specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) Where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) Style marks for the prose translation (**Question 1**) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) Scansion marks in the unseen verse (**Question 2**) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

Question	Answer	Marks
1	<p>1 1 1 1 1 1</p> <p>ὁ μὲν Προκλῆς ταῦτ' εἶπεν. οἱ δ' Ἀθηναῖοί τε καὶ οἱ τῶν</p> <p>1 2 1 1 1 1</p> <p>Λακεδαιμονίων παρόντες ἐπήνεσαν ἀμφοτέρω ἰσχυρῶς τὸν λόγον</p> <p>1 2 1 1 1</p> <p>αὐτοῦ. Κηφισόδοτος δὲ παρελθὼν· “Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,” ἔφη, “οὐκ</p> <p>1 2</p> <p>αἰσθάνεσθε ἐξαπατῶμενοι·</p>	22
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2</p> <p>ἀλλ' ἐὰν ἀκούσητέ μου, ἐγὼ ὑμῖν αὐτίκα ἐπιδείξω. ἤδη γὰρ ἠγήσεσθε</p> <p>1</p> <p>κατὰ θάλατταν·</p>	13
	<p>2 2 1</p> <p>Λακεδαιμόνιοι δὲ ὑμῖν ἐὰν συμμαχῶσι, δῆλον ὅτι πέμψουσι τοὺς μὲν</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>ἐαυτῶν τριηράρχους καὶ ἴσως τοὺς ἐπιβάτας, οἱ δὲ ναῦται δῆλον ὅτι</p> <p>1 1 1 2</p> <p>ἔσονται ἢ Εἰλωτες ἢ μισθοφόροι.</p>	16
	<p>1 1 1 2 1</p> <p>οὐκοῦν ὑμεῖς μὲν τούτων ἠγήσεσθε. οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ὅταν</p> <p>2 1 1 1</p> <p>παραγγείλωσιν ὑμῖν κατὰ γῆν στρατείαν, δῆλον ὅτι πέμψετε τοὺς</p> <p>1 1</p> <p>ὀπλίτας καὶ τοὺς ἰππέας.</p>	13
	<p>1 1 2 1 1 1</p> <p>οὐκοῦν οὕτως ἐκεῖνοι μὲν ὑμῶν αὐτῶν γίνονται ἠγεμόνες, ὑμεῖς δὲ τῶν</p> <p>1 1 1 1</p> <p>ἐκείνων δούλων καὶ ἐλαχίστου ἀξίων.</p>	11
	<p>2 1 1 1 1 1 1</p> <p>ἀποκρίναι δέ μοι,” ἔφη, “ὦ Λακεδαιμόνιε Τιμόκρατες, οὐκ ἄρτι ἔλεγες</p> <p>1 2 1 1 1 1 1</p> <p>ὡς ἐπὶ τοῖς ἴσοις ἤκοις τὴν συμμαχίαν ποιούμενος;” “εἶπον ταῦτα.”</p>	16
	<p>2 2 1 1 1</p> <p>“ἔστιν οὖν,” ἔφη ὁ Κηφισόδοτος, “ἰσαίτερον ἢ ἐν μέρει μὲν ἑκατέρους</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>ἠγεῖσθαι τοῦ ναυτικοῦ, ἐν μέρει δὲ τοῦ πεζοῦ, καὶ ὑμᾶς τε, εἴ τι ἀγαθὸν</p> <p>1 1 1 2 1 1</p> <p>ἔστιν ἐν τῇ κατὰ θάλατταν ἀρχῇ, τούτων μετέχειν, καὶ ἡμᾶς ἐν τῇ κατὰ γῆν;”</p>	20
	<p>1 2 2</p> <p>ἀκούσαντες ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι μετεπίσθησαν, καὶ ἐνηφίσαντο κατὰ</p> <p>2 1 1</p> <p>πενθήμερον ἑκατέρους ἠγεῖσθαι.</p>	9

Question	Answer	Marks												
1	<p><b>Total for Prose Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.</b></p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid below.</p> <p><b>Style and fluency mark descriptors</b></p> <table border="1" data-bbox="308 483 1326 974"> <tbody> <tr> <td data-bbox="308 483 384 546"><b>5</b></td> <td data-bbox="384 483 1326 546">Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 546 384 647"><b>4</b></td> <td data-bbox="384 546 1326 647">Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 647 384 748"><b>3</b></td> <td data-bbox="384 647 1326 748">Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 748 384 810"><b>2</b></td> <td data-bbox="384 748 1326 810">Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 810 384 911"><b>1</b></td> <td data-bbox="384 810 1326 911">Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="308 911 384 974"><b>0</b></td> <td data-bbox="384 911 1326 974">Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	<b>5</b>	Comprehensively fluent and idiomatic.	<b>4</b>	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	<b>3</b>	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	<b>2</b>	Some evidence of recognition of use of idiom.	<b>1</b>	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	<b>0</b>	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	<b>45</b>
<b>5</b>	Comprehensively fluent and idiomatic.													
<b>4</b>	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
<b>3</b>	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
<b>2</b>	Some evidence of recognition of use of idiom.													
<b>1</b>	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
<b>0</b>	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													

Question	Answer	Marks
2(a)	<p>1 1 2 1 2  <b>Io.</b> χώρας ἄνακτες, δόξα μοι παρεστάθη  1 2 1 1 1 1  ναοὺς ἰκέσθαι δαιμόνων, τάδ' ἐν χεροῖν  1 1 3  στέφη λαβούση κάπιθυμιάματα<sup>1</sup>.</p>	19
	<p>2 1 2 1 2  ὕψοῦ γὰρ αἴρει θυμὸν Οἰδίπους ἄγαν  1 2  λύπαισι παντοίαισιν<sup>2</sup>.</p>	11
	<p>1 2 1  οὐδ' ὀποι' ἀνήρ  2 2 1  ἔννουσ τὰ καινὰ τοῖς πάλαι τεκμαίρεται<sup>2</sup>,  1 4 1 1 1  ἀλλ' ἔστι τοῦ λέγοντος, ἦν φόβους λέγει.</p>	17
	<p>1 1 2 4  ὅτ' οὖν παραιοῦσ' οὐδὲν ἐς πλεόν ποῶ,  1 1 1 2 1 1  πρὸς σ', ὃ Λύκει' Ἄπολλον, ἄγχιστος γὰρ εἶ,  2 2 1 1  ἰκέτις ἀφίγμαι τοῖσδε σὺν κατεύγμασιν<sup>3</sup>,</p>	21
	<p>1 2 1 1 2  ὅπως λύσιν τιν' ἡμῖν εὐαγῆ<sup>4</sup> πόρης·  1 1 2 1 2  ὡς νῦν ὀκνοῦμεν πάντες ἐκπεπληγμένον  1 2 1 2 1  κεῖνον βλέποντες ὡς κυβερνήτην νεῶς.</p>	21
	<p>1 1 1 1 2 1  <b>Ag.</b> ἄρ' ἂν παρ' ὑμῶν, ὃ ξένοι, μάθοιμ' ὅπου  1 1 1  τὰ τοῦ τυράννου δώματ' ἐστὶν Οἰδίπου;  2 1 1 1 2 2  μάλιστα δ' αὐτὸν εἶπατ', εἰ κάτισθ', ὅπου.</p>	19
	<p>2 1 2 1 1  <b>Xo.</b> στέγαι μὲν αἶδε, καὐτὸς ἔνδον, ὃ ξένε·  1 1 1 1 1  γυνηὶ δὲ μήτηρ ἦδε τῶν κείνου τέκνων.</p>	12
	<b>Total for Verse Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40</b>	

Question	Answer	Marks
2(b)	<p><b>Scansion.</b></p> <p>Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.</p> <p>- -   ∪ -   ∪    -   ∪ -   - -   ∪ -  κεῖνον βλέποντες ὡς κυβερνήτην νεώς.  - -   ∪ -   -    -   ∪ -   ∪ -   ∪ -  ἄρ' ἂν παρ' ὑμῶν, ὧ̃ ξένοι, μάθοιμ' ὅπου</p>	5